

Le *Hanse*, lorsque la difficulté devient source de plaisir

François de Chantal

Number 97, Spring 1995

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/44310ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Publications Québec français

ISSN

0316-2052 (print)

1923-5119 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

de Chantal, F. (1995). *Le Hanse*, lorsque la difficulté devient source de plaisir. *Québec français*, (97), 50–51.

Le HANSE, lorsque la difficulté devient source de plaisir

par François DE CHANTAL *

La troisième édition du *Nouveau dictionnaire des difficultés du Français moderne*, plus familièrement surnommé le *Hanse*, du nom de son auteur, Joseph Hanse, vient de paraître au Québec. Ouvrage d'une grande érudition, il allie l'aspect normatif que lui dicte sa nature à la vitalité de la langue française. En cela, on pourrait lui suggérer comme épigraphe une citation d'Alain Rey : « L'évolution [du français], largement imprévisible, est inévitable. Refuser les changements, c'est préparer une somptueuse agonie à la manière latine ; les accepter sans règle, c'est tolérer l'éclatement — géographique et social. Ce que la société défait, ce qu'elle bloque ineptement — l'orthographe —, la société le reconstruit et, sans le savoir, le débloque. Le français est une langue en danger, une langue vivante ¹ ». Dans le *Hanse*, le français n'est pas mort ou statique ; il refuse l'académisme, vit, palpité.

■ SON ORIGINE

Pour bien saisir l'optique choisie par Joseph Hanse, un bref retour historique s'impose. Déçu par la *Grammaire* de l'Académie française (1932), il entreprend le *Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques* (1949). S'insurgeant contre le dogmatisme qui prévaut dans les manuels de l'époque et qui, faute de raisons apparentes, assène le lecteur à coup de « On dit... mais on ne dit pas... », J. Hanse cherche au contraire à expliquer la langue et à démontrer qu'elle « est souvent plus variable ou plus instable que ne le prétendent les grammaires scolaires et les puristes. » L'année 1987 marque la première édition du *Dictionnaire des difficultés du français moderne*. Fruit d'une profonde revente, l'ouvrage conserve néanmoins ce qui fait sa particularité : être un ouvrage à caractère didactique qui propose des solutions claires sans pour autant nier les variations historiques, sociales et géographiques. Fin observateur de la lan-

gue, J. Hanse ne cesse d'actualiser son œuvre. Décédé en 1992, il laisse plus de deux cents pages de notes destinées à la troisième édition. Sa fille, Madame Ghislaine Hanse, les rassemble et les confie à Daniel Blamplain, docteur en philosophie et lettres, et collaborateur de longue date de J. Hanse. Fidèle continuateur, celui-ci parachève donc cette troisième édition tout en spécifiant que cette édition, avec ses 125 nouvelles entrées et ses 1144 modifications, « se veut fidèle à la pensée de son auteur, de A à Z ».

■ UN OUVRAGE DIDACTIQUE

Sans prétendre remplacer une grammaire ou un dictionnaire, le *Hanse* cherche à combler leurs lacunes et leurs oublis. S'adressant à un vaste public, il réunit donc, sur près de mille pages, des difficultés concernant autant le vocabulaire que l'orthographe, la prononciation ou la grammaire. On peut s'interroger sur les impératifs qui ont guidé le choix de ces difficultés. Comme l'écrit J. Hanse dans la préface de 1983, la sélection des difficultés « s'est opérée tout naturellement et progressivement, au cours d'un demi-siècle d'expérience. Passionné par les problèmes de langage, sur lesquels j'ai été si souvent consulté, je n'ai cessé de les enregistrer à l'occasion de mes cours, de mes enquêtes, de mes voyages, de mes lectures. »

La profonde unité qui sous-tend l'ensemble de ce travail est donc avant tout sa visée didactique. Le *Hanse* privilégie l'efficacité : contrairement à ce qui est courant dans les grammaires traditionnelles, les difficultés y sont classées par ordre alphabétique ce qui facilite sa consultation. Délaissant un jargon trop technique, son langage se veut simple. De plus, les citations littéraires alternent avec des exemples tirés de la vie quotidienne. Par souci constant de rapprocher l'ouvrage de son lecteur, le *Hanse* adopte également l'analogie plutôt que l'alphabet phonétique international [AUBURN : u se prononce eu comme dans peur]. Mentionnons en outre

que cette édition, comme la précédente, multiplie les renvois afin de faciliter sa consultation. Mais, indéniablement, ce qui confère au *Hanse* sa force pédagogique et son originalité, ce sont ses explications sémantiques et historiques. On peut bien sûr consulter le *Hanse*, mais on peut aussi le lire et savourer la richesse de ses informations. Pas moins de 19 pages sont réservées au participe passé, 25 pages à l'article **VERBE** ! Certains jugeront peut-être le choix des registres de langue légèrement conservateur par rapport au *Petit Robert* (voir par exemple les mots **dèche**, **dénicher**), reste qu'il nous paraît plus réaliste que la majorité des dictionnaires actuels.

■ D'UNE ÉDITION À L'AUTRE

Comme le rappelle Daniel Blampain, « un ouvrage comme celui-ci, paradoxalement, établit une relation de synonymie entre les mots **achèvement** et **commencement**² ». Dès à présent, D. Blampain prépare la prochaine édition. Celle-ci nous réservera quelques surprises nous confie-t-il. Il prévoit, entre autres, établir une version informatisée du dictionnaire, s'assurer que les citations littéraires ne favorisent pas certains auteurs aux dépens d'autres, rendre le traitement de certaines catégories de difficultés plus objectif. Par exemple, le choix des néologismes que retiendra le *Hanse* se fera désormais suivant leur fréquence dans un corpus pré-établi.

Mais, pour l'heure, rien ne sert d'attendre ! Laissons de côté le clavier et, bien calé dans un fauteuil, tournons les pages à la recherche de quelques difficultés. Mais j'y pense... le doute m'assaille... faut-il dire difficultés lexicologiques ou difficultés lexicales ? Vite, le *Hanse* !

* Étudiant 3^e cycle,
Université de Montréal.

NOTES

1. Rey, A. (1992) *Dictionnaire historique de la langue française*, Dictionnaires Le Robert.
2. Blampain, D. (1994) *Allocution de Daniel Blampain*, Académie royale de langue et de littérature françaises, 21 septembre 1994.

Précis pratique de grammaire française
Exemples tirés de la littérature québécoise

NOUVEAUTÉ

- 350 articles
- 400 exercices et corrigés
- 18 tests

ISBN 2-921652-00-5 (576 p.)

DICTÉES
Observer
Comprendre
Pratiquer
Corriger
Michel David

NOUVEAUTÉ

DICTÉES
Observer
Comprendre
Pratiquer
Corriger

Cet ouvrage est d'abord et avant tout un excellent instrument pour diagnostiquer rapidement la source des erreurs orthographiques de l'élève.
ISBN 2-921652-17-X (416 p.)

les éditions de
L'école nouvelle

NOUVEAUTÉ

NOUVEAUTÉ

NOUVEAUTÉ

166, rue Sainte-Catherine Est
Montréal (Québec) H2X 1K9
Tél.: (514) 875-8972
Télécopieur: (514) 875-1590
Div. Publication MAG-BEC Inc.